

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwiastujcie wśród narodów i sprawcie, by o tym słyszano! Podnieście też sztandar, niech słyszą! Nie ukrywajcie! Mówcie: Wzięty Babilon! Bel* zawstydzony! Marduk rozbity! Zawstydzone jego figurki! Rozbite jego posąжки!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogłoście to wśród narodów, niech wiedzą! Podnieście sztandar, niech słyszą! Niczego nie skrywajcie! Wołajcie: Babilon zdobyty! Na Bela spadł wstyd! Marduk w kawałkach! Bóstwa w pogardzie! Rozbite figurki walają się w nieładzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opowiadajcie wśród narodów, rozgłaszajcie, podnieście sztandar, głoście i nie zatajajcie. Mówcie: Babilon wzięty, Bel pohańbiony, Merodach rozbity; jego posągi pohańbione, jego bożki pokruszone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opowiadajcie między narodami, a rozgłaszajcie, podnieście chorągiew, rozgłaszajcie, nie tajcie, mówcie: Wzięty będzie Babilon, pohańbiony będzie Bel, potarty będzie Merodach, pohańbione będą bałwany jego, pokruszeni będą plugawi bogowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opowiadajcie między narody a puście słuch. Podnieście chorągiew! Ogłaszajcie a nie tajcie, mówcie: Wzięt jest Babilon, zawstydzon jest Bel, zwyciężon jest Merodach, zawstydziły się ryciny jego, zwyciężone są bałwany jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozgłaszajcie wśród narodów i obwieszczajcie! Wznieście znak i głoście! Bez osłonek mówcie: "Babilon zdobyty! Bel pohańbiony! Merodach rozbity! Bóstwa ich są okryte hańbą, pokruszone zostały ich bałwany!"
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwiastujcie między narodami i głoście, podnieście sztandar, głoście, nie ukrywajcie, mówcie: Babilon zdobyty, Bel zhańbiony, Marduk rozbity, zhańbione jego posągi, rozbite jego bałwany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmijcie narodom i ogłoście! Podnieście znak, ogłoście! Nie ukrywajcie, lecz mówcie: Babilon zdobyty, Bel okryty wstydem, Marduk roztraskany, jego bałwany okryte wstydem, jego bożki roztraskane!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ogłoście narodom, niech słyszą! Uczyńcie znaki, niech się dowiedzą! Mówcie, nie kryjąc niczego: «Babilon wzięty! Bel upokorzony! Marduk rozbity! Zbezczeszczone jego podobizny i rozbite jego posągi!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opowiadajcie [to] pośród narodów i rozgłaszajcie! (Podnieście sztandar i głoście!) Nie zatajajcie, lecz mówcie: "Babilon zdobyty! Bel hańbą okryty! Marduk

¹⁾ Bel, בֵּל (bel), pierwotnie sumeryjski bóg burzy, później tytuł odnoszony do Marduka, czyli: Pana.

²⁾ posąжки, גִּלּוּלִים (gilulim), grudki gnoju. Pogardliwe określenie bóstw, obok: (2) śmieci (nic nie wartę rzeczy), אֲלִילִים ('alilim); (3) marność, הַוָּלִים (hawalim).

³⁾ <x>100 12:16</x>; <x>140 11:16</x>; <x>140 15:4</x>; <x>230 69:7</x>; <x>290 65:1</x>; <x>300 30:9</x>; <x>350 3:5</x>; <x>350 5:6</x>; <x>450 8:21</x>

			zdruzgotany!” (Pohańbione są jego bożyszcza, zdruzgotane jego bałwany!)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповістіть між народами і явим зробіть і не сховайте, скажіть: Взятий Вавилон, завстиджений безстрашний Вил, розкішна Мародах видана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwiastujcie pomiędzy narodami, rozgłoście i podnieście chorągiew! Rozgłaszajcie, nie ukrywajcie, mówcie: Zdobyty Babel, pohańbiony Bel, rozbity Merodak; pohańbione jego bałwany, skruszone jego bożyszcza!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Opowiedzcie to wśród narodów i ogłoście. I podnieście sygnał; ogłoście to. Niczego nie ukrywajcie. Mówicie: ’Babilon zdobyty. Bel okryty wstydem. Merodach się przeraził. Wizerunki Babilonu okryte wstydem. Jego gnojowe bożki się przeraziły’.